

«Dialen, Nymphen im Engadin» / «Dialas in Engiadina Bassa»

von fru.ch / Mierta Jann, CALVENDO Verlag 2017,

Dialen, Waldhaus Vulpera / Dialas, Waldhaus Vulpera

Quelle/source/fonte: www.crestomazia.ch

Übersetzung, Traducziun, translation, traduction, traduzione:

Angela Jann, Pontresina / Urs Schlittler, Muttentz / Thérèse Gacon, Paris / Sandra Iseppi, Celerina (I) / Mierta Jann / fru.ch

- rm I dà la ditte o la fama, cha las duonnas dal lö gnivan insembel pro lur filadè in quel lö, ingio chi staiva il Grand Hotel Waldhaus a Vulpera. Mincha saira cumparaivan eir duos dialas e filaivan diligiantamaing cun ellas, sainza però perder ün pled. Alura surdaivan ellas lur atschas filadas a la patruna d'chasa e giaivan darcheu davent. Üna saira es gnü speravia ün giuven maltrat e s'ha permiss ün trid spass cun üna da quistas dialas. Sün quai til ha dat quella üna schleppa meritada. Las dialas sun lura svanidas e mai pü tuornadas. La schleppa percunter ha laschè inavo ün funsch sülla massella chi nun es mai plü guarri.
- de Es gibt die Sage oder das Gerücht, dass an dem Ort, wo das Grand Hotel Waldhaus Vulpera stand, die Frauen des Ortes abends am Spinnrad zusammenkamen. Da erschienen jeden Abend auch zwei Dialen und spannen eifrig mit, jedoch ohne ein Wort zu verlieren. Dann übergaben sie der Hausherrin ihre gesponnenen Stränge und gingen wieder.
Eines Abends kam ein junger Flegel vorbei und erlaubte sich einen bösen Scherz mit einer dieser Dialen, worauf diese ihm eine verdiente Ohrfeige gab. Die Dialen verschwanden ohne zurück zu kehren. Die Ohrfeige aber hinterließ einen Pilz auf der Wange, der nie mehr heilte.
- en There is the legend or the rumor, that in the evening the women of the village used to meet at the place where the Grand Hotel Waldhaus Vulpera was situated in order to press the spinning wheel. Every evening there also appeared two Dialas who eagerly joined in the spinning, but without ever saying a word. Then they passed their skeins of yarn to the landlady and went away. One evening a young churl came passing by and played a bad joke on one of these Dialas, whereupon she rightly slapped him in his face. The Dialas disappeared and never came back. The slap however left a fungus on his cheek that would never heal up.
- fr Il y a la légende ou le bruit qui court, que le soir les femmes du village se réunirent au rouet, à l'endroit où se trouvait le Grand Hôtel Vulpera. Chaque soir, deux Diales firent ainsi leur apparition pour filer ardemment avec elles, sans dire un mot. Puis elles disparurent après avoir donné à la maîtresse de maison la laine filée. Un soir passa un jeune voyou, qui se permit une blague douteuse à l'encontre d'une des Diales, agression à laquelle celle-ci répondit avec une gifle bien méritée. Les Diales disparurent sans jamais revenir. La gifle par contre laissa une trace sur la joue du jeune voyou qui se transforma en champignon et jamais ne guérit.
- it C'è il detto o la diceria che nel luogo dove sorgeva il Grand Hotel Vulpera, di sera le donne del posto si trovavano a filare con l'arcolaio. Con loro, tutte le sere comparivano due fate che, senza dire una parola, filavano diligentemente. Poi consegnavano la matassa filata alla padrona di casa e se ne andavano via. Una sera passò un giovane maleducato, il quale si permise di fare un brutto scherzo ad una delle fate, la quale gli diede una sberla meritata. In seguito le fate sparirono e non comparvero mai più. La sberla invece, fece crescere un fungo sulla guancia del giovanotto che non guarì mai più.